

## EL OPERADOR DISCURSIVO *ESO SÍ* EN ESPAÑOL Y SUS CORRESPONDENCIAS EN PORTUGUÉS\*

Rogelio PONCE DE LEÓN<sup>1</sup>, Isabel Margarida DUARTE<sup>2</sup>

---

*Article history: Received 1 August 2023; Revised 25 September 2023; Accepted 26 September 2023; Available online 20 December 2023; Available print 31 December 2023.*

©2023 Studia UBB Philologia. Published by Babeş-Bolyai University.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License

---

**ABSTRACT.** *The discourse marker eso sí in Spanish and its correspondences in Portuguese.* This paper analyzes the correspondences of *eso sí* in Portuguese. In the first part, the predominant values of this discursive marker in Spanish are studied and its evolution from the 16th century to the present is determined. Then, the most common values as a discourse marker of *isso sim* are analyzed (the literal correspondence of *eso sí*) in current Portuguese, also establishing its evolution in the history of Portuguese until its grammaticalization as a discourse marker in the 19th century. In the second part of the paper, a contrastive analysis is carried out between these two discourse markers, establishing the convergences and divergences, according to three parameters: i) the values; ii) the position in the statement; iii) the explicitation of the negation in the sentence before the one in which the discourse marker is integrated. In the final part of the article, the correspondences of *eso sí* in fourteen Portuguese translations of narrative works in Spanish are presented, and their acceptability is analyzed according to the predominant value of *eso sí*.

---

\* El presente trabajo ha sido financiado por el Centro de Lingüística da Universidade do Porto, en el marco del programa de financiación de la Fundação para a Ciência e a Tecnologia (FCT) de Portugal (código UIDB/00022/2020).

<sup>1</sup> **Rogelio PONCE DE LEÓN** es Profesor Titular del Departamento de Estudos Portugueses e Estudos Românicos de la Universidade do Porto e investigador del Centro de Linguística da Universidade do Porto. Es autor de trabajos sobre historiografía lingüística en la península ibérica, historia de la enseñanza del español en Portugal y del portugués en España, y pragmática contrastiva español-portugués. E-mail: rromeo@letras.up.pt

<sup>2</sup> **Isabel Margarida DUARTE** es Profesora Catedrática de Lingüística del Departamento de Estudos Portugueses e Estudos Românicos de la Universidade do Porto e investigadora del Centro de Linguística da Universidade do Porto. Es autora de trabajos sobre relato de discurso, marcadores discursivos, análisis contrastivo del portugués y otras lenguas románicas, lingüística aplicada a la enseñanza del portugués (lengua materna y lengua extranjera) y fenómenos lingüístico-discursivos de la oralidad espontánea en portugués europeo. E-mail: iduarte@letras.up.pt

**Keywords:** *discourse markers, eso sí, isso sim, contrastive analysis, translation*

**REZUMAT. Marcatorul discursiv *eso sí* în spaniolă și corespondențele sale în portugheză.** Această lucrare analizează corespondențele lui *eso sí* în limba portugheză. În prima parte, sunt studiate valorile predominante ale acestui marcador discursiv în spaniolă și este determinată evoluția sa din secolul al XVI-lea până în prezent. Apoi, sunt analizate cele mai frecvente valori ca marcador discursiv ale lui *isso sim* (corespondentul literal al lui *eso sí*) în portugheza actuală, stabilindu-se, de asemenea, evoluția sa în istoria limbii portugheze până la gramaticalizarea sa ca marcador discursiv în secolul al XIX-lea. În partea a doua a lucrării, se realizează o analiză contrastivă a acestor doi marcatori discursivi, stabilindu-se convergențele și divergențele, în funcție de trei parametri: i) valorile; ii) poziția în enunț; iii) explicitarea negației în propoziția anterioară. În partea finală a articolului, sunt prezentate corespondențele lui *eso sí* în paisprezece traduceri portugheze ale unor opere narative în limba spaniolă, iar acceptabilitatea acestora este analizată în funcție de valoarea predominantă a lui *eso sí*.

**Cuvinte-cheie:** *marcatori discursivi, eso sí, isso sim, analiză contrastivă, traducere*

## 1. Introducción

En una obra reciente, Heine, Kuteva, Kaltenboeck y Long (2021) han insistido en la necesidad de estudiar los marcadores discursivos, en tanto en cuanto “most frequently used linguistic expressions in many languages” (1), a pesar de que se les sigue considerando fenómenos periféricos del uso lingüístico y, sobre todo, de la estructura lingüística. En este mismo sentido, en trabajos anteriores (Ponce de León y Duarte 2020a, 2020b, 2021; Duarte y Ponce de León 2018, 2017), hemos venido defendiendo y subrayando dos aspectos: i) la necesidad de analizar y describir más los marcadores discursivos en portugués europeo, cuyos estudios aún escasean, pese a los esfuerzos de ciertos investigadores (Lopes 2016; Lopes y Carrilho 2020; Marques 2021; Plag, Carapinha y Loureiro 2022); ii) el interés de llevar a cabo estudios contrastivos sobre marcadores discursivos entre lenguas genéticamente próximas, como es el caso del español y del portugués, dado que, aun cuando parece haber una correspondencia directa entre algunos de ellos, no pocas veces sus valores, en el contraste, son diferentes, experimentando por lo general trayectorias etimológicas comunes con momentos de aproximación y de alejamiento. Las divergencias derivadas de dicho alejamiento pueden llegar a dificultar ya la enseñanza de ambas lenguas, ya las traducciones que se realizan de una lengua a otra.

Una muestra ilustrativa de ello puede observarse en los valores discursivos de *eso sí* en español, acerca de los cuales nos parece que, pese a haber una correspondencia etimológicamente emparentada con el portugués (*isso sim*), se detectan, en ciertos contextos discursivos, divergencias en el contraste entre ambas partículas. Ello, pensamos, puede comprobarse por medio del análisis de un corpus de traducciones al portugués de textos narrativos del español. Antes, no obstante, nos proponemos llevar a cabo un análisis de cada una de las formas en español y en portugués.

## 2. *Eso sí* en español

Por lo que toca a la partícula discursiva *eso sí*, los investigadores han venido resaltando de forma general el sentido atenuador (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999, 4120; Montolío 2001, 78-9; Portolés Lázaro 2001 [1998], 95; Portolés Lázaro 2008). Dicho sentido atenuador María Antonia Martín Zorraquino y José Portolés Lázaro lo relacionan con la conclusión introducida en el enunciado:

El conector *eso sí* introduce un miembro discursivo que atenúa o invierte las conclusiones que se pueden inferir del miembro precedente  
(233) A mi cabeza acudían multitud de ideas, todavía un tanto confusas y mezcladas, pero... ¡multitud! *Eso sí*, todavía en nebulosa [F. Ayala, *El hechizado*, 112]

Las conclusiones a las que se podría llegar a partir de tener “una multitud de ideas” se ven limitadas por encontrarse estas “todavía en nebulosa (Martín Zorraquino y Portolés Lázaro 1999, 4120).

El valor atenuador se puede relacionar con el sentido restrictivo –resaltado por Luis Santos Río (2003, 590) o Catalina Fuentes Rodríguez (2018, 164-5)– del miembro discursivo en el que se inserta dicha partícula y que, de acuerdo con Portolés Lázaro en la entrada correspondiente a *eso sí* del *Diccionario de Partículas Discursivas* (DPDE), “debilita una conclusión que pudiera inferirse de un miembro del discurso anterior” (Portolés Lázaro 2008<sup>3</sup>). A este respecto, acerca del sentido del miembro discursivo en el que se integra *eso sí*, Fuentes Rodríguez observa que: “[e]l valor de giro o contraposición puede concretarse en indicar otro aspecto relacionado con lo anterior, una objeción, paso a algo más importante, o negar una inferencia negativa que podría elaborarse a partir de lo dicho en el primer enunciado” (Fuentes Rodríguez 2018, 164). De dicha afirmación cabe deducir que esta partícula, además del valor atenuador-

---

<sup>3</sup> El *Diccionario de partículas discursivas del español* es una obra en línea; por ello, las entradas no aparecen paginadas.

restrictivo, puede asumir un uso contraargumentativo o adversativo, al cual, por su parte, hace referencia Luis Santos Río (2003: 590).

Este último valor (el contraargumentativo o adversativo) pensamos que puede derivar, como se verá a continuación, de un esquema contrastivo de tipo polarizador “refutativo-rectificativo”. Tal vez por este motivo, con cierta frecuencia, los investigadores equiparan *eso sí* a expresiones claramente adversativas, como, por ejemplo, *pero* (Portolés Lázaro 2008; Fuentes Rodríguez 2018, 164-5). Resulta ilustrativo, a este respecto, el que, en el contraste que se realiza en el DPDE entre *eso sí* y sus correspondencias en portugués de Brasil, predomine precisamente el valor restrictivo/contraargumentativo, por medio de *só que* y *agora*, partícula esta que hemos analizado recientemente en contraste con sus correspondencias en español (Ponce de León y Duarte 2021).

Nos parece, por otro lado, pertinente detenernos en la posición de *eso sí* en el miembro discursivo en el que se inserta. De acuerdo, de nuevo, con el DPDE, *eso sí* puede aparecer en posición inicial, media y final. Así lo observa y ejemplifica Portolés Lázaro:

Se puede situar en posición inicial de su miembro del discurso:

A mi cabeza acudían multitud de ideas, todavía confusas y mezcladas, pero... ¡multitud! ***Eso sí, todavía en nebulosa.*** (F. Ayala, *El hechizado y otros cuentos*, Madrid, Magisterio Español, 1972, 112)

en el interior del miembro del discurso:

Lo fácil, disfrutar de hoteles empapados de la atmósfera de las viejas mansiones y equipados, ***eso sí, con todas las comodidades.*** (*El País de las Tentaciones*, 9/XII/1994, 31)

y al final del miembro del discurso:

Recuerdo con emoción los esfuerzos de algunos ilustres pensadores franceses, hace cosa de cuarenta años, por leer algunos libros míos en español, lengua que no conocían, pero que conseguían descifrar, a pesar de que yo era bastante joven y no tenía ninguna importancia; *tenían curiosidad intelectual, eso sí*<sup>4</sup>. (J. Marías, *ABC*, 19/I/1995, 3), (Portolés Lázaro 2008)

Por lo que respecta a la posición media, la partícula objeto de este trabajo, como señala Fuentes Rodríguez (2018, 165), introduce un complemento en el margen derecho enfatizándolo informativamente. Esta característica –esto es: la de focalizar segmentos del enunciado– posiblemente constituye uno de los

---

<sup>4</sup> La cursiva y la negrita son del autor.

rasgos primarios de esta partícula y será uno de los rasgos pragmáticos reflejados en buena parte de las traducciones analizadas.

En lo que toca al origen de este marcador discursivo, los investigadores han analizado, por una parte, los elementos que integran la partícula; tal es el caso de Fuentes Rodríguez, autora que, para determinar el sentido de la partícula, realza la referencia exofórica o endofórica del demostrativo *eso*, más la afirmación del segundo elemento (2018, 165). Por otra parte, ciertos investigadores han aislado como sentido primario la admisión de lo que ha dicho el interlocutor como un hecho verdadero; es el caso de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro, quienes observan que:

[e]n su origen está la concesión como cierto de parte de lo que ha dicho un interlocutor: *-¿No se considera usted guapa? / -No era guapa en el sentido que se entiende por beldad. Pero, bueno, tenía ciertas cosas. Cierta seducción, eso sí* [El País Semanal, 8-1-1995: 30] (1999, 4120).

A dichas consideraciones pensamos que es necesario añadir una variable que se relaciona con lo que se podría designar como “correlación polarizadora”, materializada en dos sentidos: i) el refutativo–rectificativo, concretado en dos miembros discursivos en los que se incluyen una negación y *eso sí* respectivamente, y que se puede formular del siguiente modo: [*no/nunca* x. y, *eso sí*]; ii) el de confirmación deíctica, apareciendo no pocas veces, en el miembro discursivo en el que se inserta *eso sí*, una negación o una frase adversativa -puede formularse del siguiente modo: [x, *eso sí/eso sí*, x, *no/pero* y]-. En cuanto al primer sentido, el esquema es equiparable a aquel en el que se integran (o integraban) otras partículas contraargumentativas como *antes bien* (Montolío 2001, 88-91). En el caso de *eso sí*, esta correlación se hace explícita en otras sincronías del español, como se puede apreciar en los ejemplos (1), (2) y (3) –extraídos del *Corpus Diacrónico del Español* (CORDE) de la Real Academia Española–:

(1) PEDRO Y tan virtuosos, que de limosna a cuantos pasan les quitan lo que llevan.

VENTERA ¿Quitar? ¡NUNCA Dios tal quiera! Recebir lo que nos dan con cortesía, *ESO SÍ*. (1599, Anónimo, *Diálogos de John Minsheu*) [CORDE]

(2) ¿Acaso habéis visto dar al que profesa Poesía (por poeta digamos) algún cargo supremo? No, por cierto. A príncipes, ilustres por linaje y antigüedad, enlazados altamente por el vínculo de la sangre, *ESO SÍ*. (1617, Cristóbal Suárez de Figueroa, *El pasajero*) [CORDE]

---

<sup>5</sup> La cursiva y el subrayado son de los autores.

(3) Porque en rigor puedo engañarme, y esto que parece oro ser alquimia, y esto que parece diamante ser vidrio que se quiebre al primer golpe. Bien, ¿más la virtud oblígame a buscar los trabajos y calamidades? No, disponerme y velar siempre apercebido para recibirlas y vencerlas, ESO sí. (1636, Cosme Gómez de Tejada, *León Prodigioso*) [CORDE]

De los ejemplos reproducidos, podemos observar, además, que la partícula parecía seleccionar la posición final. A partir de mediados del siglo XVIII, se comienzan a encontrar contextos, como aquel que aparece en (4), en los que ya se omite el elemento negativo de la correlación, si bien podemos inferir del miembro anterior a aquel en el que se incluye *eso sí* una respuesta negativa:

(4) Conténtome, pues, sólo con apuntártelo y con preguntarte si tienes noticia de que alguno de los santos padres, doctores y escritores sagrados hayan seguido el diabólico rumbo que tú sigues para corregir a los malos predicadores; si has encontrado con alguno que se vistiese el botón gordo, con la caperuza y saco de bobo y el látigo de vejigas en la mano - que es el uniforme de los satíricos- para desterrar del mundo esta epidemia [Ø]. Razones, textos, decisiones, cánones conciliares, constituciones apostólicas, edictos de santísimos y celosísimos prelados, censuras fulminadas, ayes, lamentaciones, lágrimas, súplicas, exclamaciones, amenazas..., ESO sí. (1758, José Francisco de Isla, *Historia del famoso predicador Fray Gerundio de Campazas alias Zotes*) [CORDE]

A este respecto, como hemos indicado antes, se puede afirmar que el esquema correlativo en el que se integra nuestra partícula discursiva sigue un camino paralelo a aquel que experimentan algunas partículas contraargumentativas como *antes/antes bien*, de cuya evolución ha tratado Rafael Cano Aguilar (2007: 22-24).

Por lo que se refiere al valor de confirmación déctica de *eso sí*, en otras sincronías del español la partícula asume la posición inicial –posición, dicho sea de paso, bastante más frecuente, en la actualidad, que la final–, por lo general en contexto dialógico, como en (5):

(5) PALATINO Sin perjuicio de su derecho, me lo dezí, así os haga Dios uno dellos.  
PINCIANO ¿De cuáles?  
PALATINO De los sanctos.  
PINCIANO Eso sí, que de los fraires NO lo tengo en devoción por agora.  
(c. 1550, Juan de Arce de Otárola, *Coloquios de Palatino y Pinciano*) [CORDE]

No obstante, ya en el siglo XVII podemos encontrarla en contexto monologal, como se puede apreciar en (6):

(6) Sale una misa, y lo primero que hace el galán que la aguardaba es mirar si tiene señas de breve. ¡Válgame Dios, tanto espacio con el zapatero y con el barbero, y tanta priesa con el sacerdote! Parécele a propósito y busca un banco a que arrimarse. Hince una rodilla en el suelo y déjase caer sobre el banco. A quien hace esto parece que le pesa de no tener allí su cama. Está el sacerdote en pie ofreciendo el sacrificio por todos y él está recostado mientras se ofrece por él el sacrificio. A quien no se le da nada de estar como debe poco se le debe de dar de que el sacrificio le aproveche. El tiempo que había de gastar en atender a aquel espectáculo divino le gasta en agüecarse el pelo, en enderezarse la golilla, en mirarse los hombros y en arrimarse con la palma de la mano la liga a la pierna. Acábase la misa y hace con gran puntualidad la cortesía a las damas que están cerca dél. *ESO SÍ*, gran cuidado con las ceremonias humanas, PERO con el acatamiento divino muy poco cuidado. (1654, Juan de Zabaleta, *El día de fiesta por la mañana*) [CORDE]

Como ya se ha indicado líneas antes, tanto en (5) como en (6), el miembro discursivo que encabeza *eso sí* forma parte de una correlación cuyo segundo elemento aparece negado o, más frecuentemente, introduce una relación de tipo opositivo –explicitada en los ejemplos a través de la negación y de la conjunción *pero*–. En nuestra opinión, esta relación de tipo contrastivo, dentro del enunciado en el que se integra *eso sí*, pudo haber sido relevante para que este marcador discursivo desarrollase el sentido restrictivo o contraargumentativo, valor con el que aparece ya en textos del siglo XIX, como ocurre –así no lo parece a nosotros– en (7):

(7) Yo no sé de qué medios se valdría para conseguirlo, pero ello es que al cabo de poquísimo tiempo, Daniel se llamaba el marqués de las Ocho Torres, vivía en un Palacio magnífico y no había en Madrid quien tuviese tantos criados como él, ni trajes tan ricos, ni coches tan lujosos. *ESO SÍ*, á mala reputacion entre las personas honradas TAMPOCO le ganaba nadie: su vida era escandalosísima y se contaban horrores sobre su manera de hacer fortuna. (1878, Carlos Coello, *Cuentos inverosímiles*) [CORDE]

En dicho ejemplo, ha de subrayarse de nuevo el empleo, en el mismo enunciado en el que se inserta *eso sí*, de un operador de carácter negativo (*tampoco*) a semejanza de lo que ocurre en (5) y (6).

### 3. La correspondencia literal de *eso sí* en portugués: *isso sim*

Por lo que se refiere a la correspondencia literal en portugués de *eso sí* (*isso sim*), esta expresión se integra en un conjunto de construcciones refutativo-rectificativas, muchas de las cuales las ha descrito Sara Sousa (2015). Pese a no

aparecer registrada en ninguno de los diccionarios consultados, consideramos dicha expresión un marcador discursivo, pues puede retirarse del enunciado sin que le altere el valor de verdad; se sitúa entre pausas (marcada por medio de comas) y contribuye a la información semántica y pragmática que se dispensa al destinatario. Como se atestiguó para *eso sí*, la construcción típica parece estar constituida por un enunciado negativo al que le sigue una rectificación, confirmándola; construcción esta que parece ser la prototípica de la mayoría de los 863 registros disponibles en los corpus consultados (como el CETEMPúblico). Así, en el ejemplo (8) tenemos una secuencia de negación o refutación, seguida de una secuencia rectificativa, cuya información queda confirmada por *isso sim*, dándole mayor fuerza argumentativa:

(8) Ou seja, as pessoas NÃO sonham ser como as personagens da série: sentem, ISSO SIM, um alívio tremendo por não serem como elas (par=ext76039-clt-94a-2 [CETEMPúblico]).

Además, *isso sim* acentúa, a nuestro entender, el contraste entre las dos secuencias: la que es refutada y la rectificación posterior. La posición de esta partícula dentro de la secuencia rectificativa es, mayoritariamente, la intercalada, en posición posverbal, pero la expresión puede situarse en la periferia derecha de la secuencia, cerrándola, como ocurre en (9):

(9) Quero-lhe assim, e não a desejaria perder. Amor? NÃO é; a tanto NÃO chega... ANTES um culto, ISSO SIM. É uma adoração como aquela em que de pequenos nos educam para com a Virgem. (1868, Júlio Dinis. *A Morgadinha dos Canaviais*) [Corpus do Português]

En este ejemplo, el valor contrastivo-rectificativo del adverbio *antes*, que inicia la secuencia rectificativa, se refuerza a través de *isso sim*. Aquí “isso” tiene un valor anafórico, que remite a la secuencia rectificada “um culto”, que el locutor prefiere a “amor”. Por lo que se refiere al otro elemento (“sim”), Sousa (2015), a propósito de otras construcciones del mismo tipo, considera que, “pelo seu valor, acentua o contraste de polaridade entre os segmentos refutativo e retificativo” (Sousa 2015, 127). O, como observa la misma autora años más tarde (Sousa 2017) sobre el marcador *sim*:

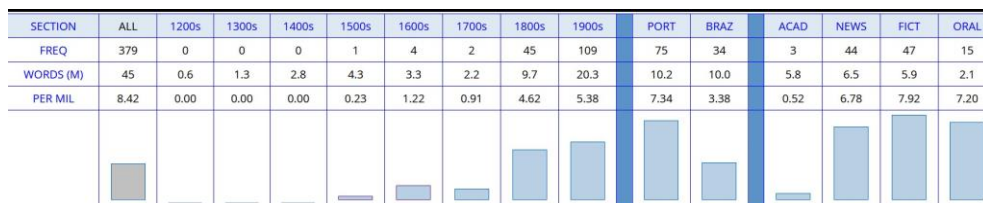
o marcador ‘sim’, evidenciando o contraste de polaridade existente entre os segmentos que conecta, permite não só facilitar a computação da relação de retificação que entre eles se estabelece, mas igualmente evidenciar que o segmento em que ocorre é aquele que deve ser retido (Sousa 2017, 96).



En otras palabras: la instrucción dada por *isso sim* es que el segmento rectificado en el que aparece debe tenerse preferentemente en cuenta para la continuación discursiva por ser más pertinente que el refutado. Por otro lado, en otros registros que hemos obtenido, *isso sim* refuerza el valor preferencial por una secuencia, sin que haya refutación de otra, como ocurre en (10), ejemplo extraído del *Corpus de Referência do Português Contemporâneo* (CRPR):

(10) LMC - de que é que gostaste mais ?  
 DAX - o que eu gostei foi+ ah /que estava excepcional // portanto aparece lá um cientista com o seu computador // pá / isso está excepcional / mesmo // e então ISSO SIM / é o máximo // entra um cientista / vestido de branco / muito alto / assim com um aspecto muito esquisito / um andar muito esquisito também // e ele também parece um computador / não é? (pf0029pu [CRPC]).

Con arreglo a los datos estadísticos sobre la frecuencia de *isso sim*, generados del *Corpus do Português (genre/historical)* de Davies y Ferreira, que se muestran en la siguiente tabla:



**Figura 1.** *isso sim* (*Corpus do Português*).

desde una perspectiva cronológica, se detecta un nítido aumento en el empleo de este marcador a partir del siglo XIX; en cuanto a la variable dialectal, se utiliza más ampliamente en portugués europeo que en portugués de Brasil; por lo que toca al género textual, aparece en textos de tipo periodístico y literario y, según se puede comprobar en los datos recogidos en la tabla, tiene una escasa presencia en la oralidad, por lo menos en la más informal. En lo que se refiere al discurso periodístico, se detectan numerosos registros, con frecuencia en palabras reportadas en discurso directo –por ejemplo, entrevistas–, lo que nos puede dar un indicio de un uso oral más formal, o de un empleo mayor en géneros discursivos de tipo argumentativo.

Con el valor refutativo-rectificativo que hemos descrito antes, desde los primeros registros atestiguados en el *Corpus do Português*, *isso sim* asume una posición final dentro de la secuencia rectificativa, preparando una continuación discursiva encadenada en el segmento rectificado. Así ocurre en los ejemplos (11) y (12):

(11) Vossa Mercê NÃO há de esperar da sua árvore melhor fruto: louvar a Deus muito, ISSO SIM, quando achar frutos melhores, porque do Céu lhe vem. (1665, António das Chagas, *Cartas Espirituais*) [Corpus do Português]

(12) "Por nenhuma outra causa (respondió o imperador) senão porque é mago". Replicaram eles: "NÃO é mago: servo de Deus, ISSO SIM, e de um Deus que pode dar vida aos que por ele se sujeitam à morte". (1688, Manuel Bernardes, *Nova Floresta*) [Corpus do Português]

Desde el siglo XIX, de acuerdo con los registros analizados del *Corpus do Português*, parece que la expresión experimentó un proceso de gramaticalización que ha dado origen a unidades especializadas en la marcación de este valor prototípico de contraste entre una secuencia refutada y otra rectificativa.

Hemos detectado otro valor de *isso sim*, en contexto dialógico (por ejemplo, en novelas o en teatro), que constituye una réplica solo refutativa o solo confirmativa de una intervención anterior de otro locutor, como en (13):

(13) CES. - Ante a sua porta.

MAR. - Mas vejo Cesarião co seu Antonioto.

ANT. - *Isso sim*, a este tal chamaria eu homem que foi buscar o inimigo a sua casa. (1560, Sá de Miranda, *Comédia dos Vilhalpandos*) [Corpus do Português]

Dicho ejemplo es el primer registro atestiguado en el corpus de Davies y Ferreira. Sea como sea, este valor no es tan frecuente como cuando el marcador se inserta en una secuencia discursiva refutativo-rectificativa.

#### **4. *Eso sí e isso sim* en contraste**

Por lo que se refiere al contraste entre los valores de *eso sí* y los de su correspondencia literal en portugués (*isso sim*), creemos necesario distinguir los siguientes parámetros:

i) los valores que estas partículas pueden asumir en español y en portugués;

ii) su posición en el miembro discursivo en el que se insertan;

iii) la explicitación del elemento de negación en el primer miembro de la "correlación polarizadora" (de tipo refutativo-rectificativo).

El tercer parámetro no tiene menor importancia que los anteriores, pues, en español, como ocurrió con construcciones semejantes (ya se ha indicado anteriormente), y a diferencia de lo que ocurre en portugués, se observa una tendencia acentuada a la omisión de la expresión de negación en la secuencia refutativo-rectificativa en la que se inserta *eso sí*, empleándose, por

así decir, de forma aislada, fenómeno este que puede haber contribuido al refuerzo del sentido contraargumentativo o adversativo de la partícula. Los dos primeros parámetros se sintetizan en la siguiente tabla, en la cual se parte de los usos y los valores de la partícula portuguesa:

**Tabla 1.** *isso sim* y *eso sí*

Posición en el enunciado	Portugués	Español
Inicial	<i>isso sim</i> (confirmador/intensificador) → (rectificativo) (??) → (restrictivo/contraargumentativo) (???) →	<i>eso sí</i> <i>eso sí</i> <i>eso sí</i>
Media	<i>isso sim</i> (confirmador/intensificador) → (rectificativo) → (restrictivo/contraargumentativo) (???) →	<i>eso sí</i> <i>eso sí</i> <i>eso sí</i>
Final	<i>isso sim</i> (confirmador/intensificador) → (rectificativo) →	<i>eso sí</i> <i>eso sí</i>

En relación con los valores que pueden asumir estas dos formas, nos parece que el tercero (el restrictivo/contraargumentativo) es anómalo en portugués (de ahí la inclusión, en la tabla, de los tres signos de interrogación), al contrario de lo que ocurre en español, hecho este que restringe, en los contextos de traducción, el empleo de la correspondencia literal en portugués y que, en nuestro corpus de traducciones literarias, provoca desajustes, debidos a una interpretación deficiente del sentido de *eso sí*. A ello se añade la variable de la posición: en español, la inicial es muy frecuente cuando *eso sí* se constituye como introductor de una contraexpectativa (Portolés Lázaro 2008), al contrario de lo que ocurre en portugués con *isso sim*. Esta discrepancia podrá también ser relevante para el análisis del corpus de traducciones.

Por lo que respecta al análisis del corpus, procedimos a delimitar los contextos discursivos en los que aparece la correspondencia de la partícula *eso sí* en 13 traducciones al portugués de novelas de autores españoles de los siglos XIX y XX, cuyo texto consultamos a través del CORDE y del *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA) de la Real Academia Española. En total, identificamos 56 contextos en los que *eso sí* se emplea como partícula discursiva y los clasificamos por la posición que esta ocupa en el miembro discursivo en el que se integra (16 registros en posición inicial; 30 en posición media; 10 en posición final); los contrastamos con sus respectivas correspondencias al portugués; finalmente, analizamos los procedimientos de traducción empleados. Los resultados se sintetizan en la siguiente tabla:

**Tabla 2.** Traducción de *eso sí* en portugués.

Posición	Procedimientos de traducción de <i>eso sí</i> en portugués <sup>6</sup>
Inicial	i) traducción literal (!!!): <i>isso sim</i> (4); ii) traducción literal y movimiento a posición final (!!): / <i>isso sim</i> // (1); iii) traducción literal, movimiento a posición media y adición de partícula adversativa: <i>mas [...]</i> / <i>isso sim</i> / (1); iv) intensificador: <i>então sim</i> (1); <i>é certo (que)</i> (2); <i>verdade seja que</i> (1); <i>essas sim</i> (1); <i>é verdade</i> (1); <i>ái</i> (1); <i>nem preciso de dizer</i> (1); <i>o que [...]</i> <i>foram</i> (foco contrastivo) (1); <i>e</i> (1).
Media	i) traducción literal (!): <i>isso sim</i> (10); ii) traducción literal en esquema polarizador/contrastivo: <i>isso sim</i> (10); iii) intensificador/confirmador: <i>nisso estamos de acordo</i> (1); <i>lá isso é</i> (1); <i>lá isso sim</i> (1); <i>lá isso era</i> (1); <i>sim</i> (1); <i>lá isso, sim</i> (1); <i>sem dúvida</i> (1); <i>é claro</i> (1); <i>e isso também era exacto</i> (1); iv) omisión de la partícula: Ø (1).
Final	i) traducción literal (!): <i>isso sim</i> (2); ii) traducción literal y movimiento a posición media: / <i>isso sim</i> / (1); iii) traducción literal en esquema polarizador/contrastivo: <i>isso sim</i> (4); iv) intensificador/confirmador: <i>não há dúvida</i> (1); <i>é verdade</i> (1) v) omisión: Ø (1).

En primer lugar, nos parece, como hemos dicho, que la variable de la posición de *eso sí* en su secuencia discursiva es relevante para evaluar la aceptabilidad de las opciones de traducción y determina –o debería determinar– el sentido de éstas. Interesa destacar, a este respecto, que, cuando nuestra partícula asume la posición inicial, la correlación polarizadora de tipo refutativo-rectificativo con explicitación de la negación en el primer miembro discursivo aparece solo en 7 de los 16 registros analizados de los textos de partida. Este aspecto determina la idoneidad de las soluciones analizadas, pues solo cuando *eso sí* se emplea en dicho esquema consideramos adecuada la traducción literal a través de la expresión portuguesa formalmente emparentada; en los restantes casos, este procedimiento no nos parece aceptable.

Muy posiblemente por este motivo, detectamos una diversidad de soluciones de traducción, lo que revela la dificultad en el establecimiento de correspondencias de *eso sí* en portugués. Entre estas, destaca el empleo de una expresión o segmento semánticamente equivalente, si bien con un sentido enfatizador o intensificador, soluciones que, no siendo inadecuadas –ya que,

<sup>6</sup> La cifra que aparece entre paréntesis tras la solución de traducción indica el número de casos en el que se detecta esta en el corpus de traducciones.

como indica Fuentes Rodríguez (2018, 165), *eso sí* “[e]nfatiza informativamente el enunciado que sigue y marca la relevancia argumentativa de este”-; sin embargo, no creemos que reflejen el sentido predominante que tiene la partícula en los textos de partida (el restrictivo/contraargumentativo). Otro procedimiento significativo lo constituye el recurso a la traducción literal con el desplazamiento de la partícula a la posición media o a la final, lo que muestra la dificultad del traductor para determinar una correspondencia adecuada de *eso sí* a inicio del enunciado. Interesa, finalmente, subrayar, en uno de los registros, la adición de la partícula adversativa *mas* en posición inicial, que coaparece con la traducción literal (*isso sim*). En esta solución subyace el esfuerzo del traductor por tratar de verter al portugués el sentido contraargumentativo del marcador español.

Cuando en los textos de partida *eso sí* ocupa la posición media, encontramos un gran número de casos en los que aparece la correlación polarizadora (refutativo-rectificativa). En estos contextos, en los textos de llegada se procede –de forma, nos parece, adecuada– a la traducción literal; en los restantes casos, por el contrario, la correspondencia por medio de *isso sim*, en nuestra opinión, no es aceptable. Observamos, por otro lado, en un número considerable de contextos de traducción, como en los ejemplos en los que *eso sí* se sitúa al inicio del enunciado, la correspondencia mediante una secuencia de sentido intensificador o confirmador.

En los registros en los que *eso sí* se emplea al final de su miembro discursivo –el menos habitual en nuestro corpus–, observamos la aparición del esquema polarizador en 6 de los 10 registros –de forma más acentuada en las obras publicadas durante el siglo XIX–, lo que da una idea de la evolución de esta construcción en español, a diferencia de lo que ocurre en portugués, en tanto en cuanto, como se ha visto antes, el enunciado negativo del esquema refutativo-rectificativo en cuyo segundo miembro se inserta *isso sim* aparece muy habitualmente explícito. En dichos casos, la solución de traducción obedece al procedimiento de la traducción literal, criterio este que creemos el más adecuado. En los restantes contextos en los que, en los textos de llegada, se da la correspondencia literal, esta nos parece ya más discutible, dado que *eso sí* asume un valor restrictivo o contraargumentativo. Encontramos, también, la interpretación, por parte de los traductores, de *eso sí* por medio de una expresión de tipo intensificador o confirmador, solución que, como se ha visto, también aparece en no pocas traducciones de *eso sí* en posición inicial y media, y que debe relacionarse con el valor prototípico de confirmación deíctica al que se ha aludido antes. Vale la pena referir, a este respecto, que un número considerable de contextos analizados en los que se emplea *eso sí* con este valor se observa una frase adversativa (muy habitual en las obras publicadas en el siglo XIX), introducida por la conjunción *pero*, lo que, como ya se ha indicado, puede haber contribuido al refuerzo del sentido contraargumentativo de *eso sí*.

## 5. Consideraciones finales

La disparidad de correspondencias al portugués del marcador discursivo *eso sí* en nuestro corpus de traducciones constituye, por un lado, una manifestación de lo que en un principio intuíamos; a saber: la constatación de *eso sí* y *isso sim* como falsos amigos parciales (Carlucci y Díaz Ferrero 2007, 180-3); por otro, muestra la dificultad para encontrar, en portugués, correspondencias adecuadas cuando *eso sí* asume un valor restrictivo/contraargumentativo, especialmente en posición inicial o cuando la información del enunciado negativo del esquema refutativo/rectificativo queda implícita. Una de las razones radica muy posiblemente en el proceso de gramaticalización de estos dos marcadores, dado que, en portugués, el proceso de extracción de *isso sim* del esquema refutativo-rectificativo parece ser mucho más lento –si es que alguna vez se ha originado– que el de *eso sí*. De ser cierta esta hipótesis, ello podría explicar la ausencia del sentido restrictivo en la partícula portuguesa. Esta compleja relación que hemos evidenciado entre *eso sí* y *isso sim* muestra la importancia de los estudios contrastivos entre lenguas próximas, y muy especialmente en el dominio de la pragmática.

## TRABAJOS CITADOS

- Cano Aguilar, Rafael. 2007. “Conectores de discurso en el español del siglo XVI.” *Lexis* 31, nº 1-2: 5-45.
- Carlucci, Laura, y Ana María Díaz Ferrero. 2007. “Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica.” *Sendebarr* 18: 159-90.
- Duarte, Isabel Margarida, y Rogelio Ponce de León. 2017. “Valeurs de *ainda* [encore] en portugais et leurs équivalentes en espagnol.” *Studia UBB Philologia* LXII, nº 4: 63-76.
- Duarte, Isabel Margarida, y Rogelio Ponce de León. 2018. “*Todavía / todavía*: análisis contrastivo de los valores y de contextos de traducción en español y en portugués.” In *Clases y categorías lingüísticas en contraste. Español y otras lenguas*, editado por Elia Hernández Socas, José Juan Batista Rodríguez y Carsten Sinner, 37-52. Berlin: Peter Lang.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. 2018. *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Heine, Bernd, et al. (eds.). 2021. “The Development of Discourse Markers. An Introduction” In *The Rise of Discourse Markers*, editado por Bernd Heine et al., 1-55. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lejeune, Pierre, y Mendes, Amália. 2018. “Discourse relations with explicit and implicit arguments: The case of European Portuguese *aliás*.” In *Proceedings of the Cross-Linguistic Discourse Annotation: Applications and Perspectives. TextLink2018 – Final Action Conference*, dirigido por Lydia-Mai Ho-Dac y Philippe Muller, 91-95. Hal-02048987.

- Lopes, Ana Cristina Macário 2016. "Discourse markers". In *The Handbook of Portuguese Linguistics*, editado por W. Leo Wetzels, João Costa y Sergio Menuzzi. 441-456. Oxford: Blackwell.
- Lopes, Ana Cristina Macário, y Ernestina Carrilho. 2020. Discurso e marcadores discursivos. In *Gramática do Português* (Vol. III), editado por Eduardo Buzaglo Paiva Raposo, et al., 2667-2698. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- Marques, Maria Aldina. 2021. Contextos de uso do marcador discursivo *pronto* e ethos discursivo. *Revista de Filologia Galega. Monografía 13, Estudos sobre gramática e sociolingüística galego-portuguesas*, 205-19.
- Martín Zorraquino, María Antonia, y José Portolés Lázaro. 1999. "Los marcadores del discurso." In *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, editado por Ignacio Bosque y Violeta Demonte, 4051-213. Madrid: Real Academia Española/Espasa Calpe.
- Montolío, Estrella. 2001. *Conectores de la lengua escrita. Contraargumentativos, consecutivos, aditivos y organizadores de la información*. Barcelona: Ariel.
- Plag, Cornelia, Carapinha, Conceição, y Loureiro, Ana Paula (eds). (2022). *Marcadores Discursivos e(m) Tradução III*. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra
- Ponce de León, Rogelio, e Isabel Margarida Duarte. 2020a. "En torno a los valores de la forma portuguesa *já* y sus correspondencias en español." In *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, coordinado por Óscar Loureda Lamas, Martha Rudka y Giovanni Parodi Sweis, 147-62. Madrid: Iberoamericana Vervuert.
- Ponce de León, Rogelio, e Isabel Margarida Duarte. 2020b. "Marcadores discursivos com *ora* e as suas correspondências em espanhol." In *Marcadores discursivos: o português como referencia contrastiva*, editado por Isabel Margarida Duarte y Rogelio Ponce de León, 257-92. Bern: Peter Lang.
- Ponce de León, Rogelio, e Isabel Margarida Duarte. 2021. "Os operadores discursivos *ahora bien / ahora, (que)* e as suas correspondências em traduções literárias para português." *Linguística. Revista de Estudos Linguísticos da Universidade do Porto*, nº especial (*In honorem Ana Maria Brito*): 535-53.
- Portolés Lázaro, José. 2008. "Eso sí." In *Diccionario de partículas discursivas del español*, coordinado por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés. <http://www.dpde.es/#/entry/esosi>
- Santos Río, Luis. 2003. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.
- Sousa, Sara. 2008. "Contributos para o estudo das construções refutativo-rectificativas em PE." In *Textos Seleccionados. XXII Encontro Nacional da Associação Portuguesa de Linguística*, organizado por Maria Lobo y Maria Antónia Coutinho, 435-49. Lisboa: Colibri/APL.
- Sousa, Sara. 2015. "Contributos para o estudo da refutação em Português Europeu Contemporâneo". Tesis de doctorado, Universidade de Coimbra.
- Sousa, Sara. 2017. "O marcador discursivo 'sim' em português europeu contemporâneo: contributos para a sua tradução em inglês." In *Marcadores discursivos e(m) tradução*, coordenado por Ana Paula Loureiro, Conceição Carapinha y Cornelia Plag, 91-103. Coimbra: Imprensa da Universidade de Coimbra.

### Corpus de traducciones portuguesas

- Alas, Leopoldo. 1988. *A Corregedora*, traducido por Joana Varela. Lisboa: Contexto.
- Blasco Ibáñez, Vicente. 1977. *A cabana*, traducido por Adelino dos Santos Rodrigues. Mem Martins: Europa América.
- Cunqueiro, Álvaro. 1995. *Vida e fugas de Fanto Fantini*, traducido por José Colaço Barreiros. Porto: Felício & Cabral – Publicações.
- Grandes, Almudena. 1990. *As idades de Lulú*, traducido por Maria Carlota Pracana. Mem Martins: Terramar.
- Goytisolo, Juan. 1972. *Reivindicação do conde Julião*, traducido por Pedro da Silveira. Lisboa: D. Quixote.
- Laforet, Carmen. 2005. *Nada*, traducido por Sofia Castro Rodrigues e Virgílio Tenreiro Viseu. Lisboa: Cavalo de Ferro.
- Landero, Luis. 1992. *Jogos da idade tardia*, traducido por Egito Gonçalves. Lisboa: Dom Quixote.
- Martín Gaité, Carmen. 1996. *Nebulosidade variável*, traducido por José Carlos González. Lisboa: Difel.
- Martín Vigil, José Luis. 1967. *Os padres «comunistas»*, traducido por Jácome Nazareno. Lisboa: Livraria Morais Editora.
- Moix, Ana María. 2002. *Valsa negra*, traducido por J. Teixeira de Aguiar. Lisboa: Dom Quixote.
- Pérez Galdós, Benito. 2011. *Rosalía de Bringas*, traducido por José Manuel Lopes. Parede: Camões & Companhia. 2011.
- Sampedro, José Luis. 1994. *O sorriso etrusco*, traducido por José Colaço Barreiros. Lisboa: Teorema.
- Torrente Ballester, Gonzalo. 1992. *A saga/fuga de J. B.*, traducido por Cristina Rodríguez y Artur Guerra. Lisboa: Dom Quixote.
- Torrente Ballester, Gonçalo. 2005. *Don Juan*, traducido por Cristina Rodriguez y Artur Guerra. Lisboa: Difel, 2005.

### Corpus consultados

- Centro de Linguística da Universidade de Lisboa. *Corpus de Referência do Português Contemporâneo*. <http://alfclul.clul.ul.pt/CQPweb/>.
- Davies, Mark and Michael Ferreira. (2006-) *Corpus do Português: 45 million words, 1300s-1900s*. <http://www.corpusdoportugues.org>.
- Linguatca (2000-). *CETEMpublico*. <http://www.linguatca.pt/cetempublico/>.
- Real Academia Española – Banco de datos [CORDE]. *Corpus diacrónico del español*. <http://www.rae.es>.
- Real Academia Española – Banco de datos [CREA]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>.